Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czternastym zaś dniu drugiego miesiąca zabili baranka paschalnego.\* Kapłani zaś i Lewici ukorzyli się i poświęcili, i wnieśli ofiary całopalne do domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, w czternastym dniu drugiego miesiąca, zabili baranka paschalnego. Kapłani i Lewici ukorzyli się, poświęcili i składali w świątyni JAHWE ofiary całopalne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zabili baranka paschalnego czternastego dnia, w drugim miesiącu. A kapłani i Lewici, będąc zawstydzeni, poświęcili się i przyprowadzili całopalenia do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ofiarowali baranka wielkanocnego, dnia czternastego, miesiąca wtórego; a kapłani i Lewitowie zawstydziwszy się, poświęcali się, a przywodzili całopalenie do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ofiarowali Fase czternastego dnia miesiąca wtórego; kapłani też i Lewitowie na koniec poświęciwszy się, ofiarowali całopalenia w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ofiarowali potem paschę czternastego dnia miesiąca drugiego. Zawstydzeni kapłani i lewici oczyszczali się i mogli wnosić całopalenia do świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem czternastego dnia drugiego miesiąca zabili baranka paschalnego. Zawstydzeni kapłani i Lewici poświęcili się i wnieśli ofiary całopalne do świątyni Pańskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabijali ofiarę paschalną czternastego dnia drugiego miesiąca, a kapłani i lewici zawstydzili się i uświęcili, i wnosili ofiary całopalne do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czternastego dnia drugiego miesiąca zabili baranki paschalne, a skruszeni kapłani i lewici oczyścili się, aby wejść z ofiarami całopalnymi do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ofiarowali więc Paschę czternastego dnia, w drugim miesiącu; kapłani zaś i lewici zawstydziwszy się [swej opieszałości], dokonali swego oczyszczenia i ofiarowali całopalenie w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зарізали пасху в чотирнадцятому (дні) другого місяця. І священики і Левіти навернулися і очистилися і внесли цілопалення до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, dnia czternastego, drugiego miesiąca, zabili ofiarę Paschy; zaś zawstydzeni kapłani i Lewici, poświęcali się, po czym przyprowadzali całopalenie do Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zarżnęli ofiarę paschalną, czternastego dnia miesiąca drugiego; a kapłani i Lewici byli upokorzeni, toteż uświęcili się i przynieśli całopalenia do domu JAHWE. |

1. 1) baranka paschalnego, ּפֶסַח , tj. Paschę. pod. w w. 17. [↑](#footnote-ref-2)